

### خُلُوعُ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَى الرَّسْلِ

<sup>1</sup>وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ الْجَمِيعُ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ. <sup>2</sup>وَصَارَ نَعْتَةٌ مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا مِنْ هُبُوبِ رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ حَيْثُ كَانُوا جَالِسِينَ. <sup>3</sup>وَطَهَّرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَتُهُ مُنْقِسِمَةً كَأَنَّهَا مِنْ تَارٍ وَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. <sup>4</sup>وَأَمَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَابْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلِسِنَةٍ أُخْرَى كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَلِقُوا.

<sup>5</sup>وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَتَقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. <sup>6</sup>فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ وَتَحَبَّرُوا لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ. <sup>7</sup>فَنَهَتْ الْجَمِيعُ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَتَرَى لَيْسَ جَمِيعُ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ جَلِيلِيِّينَ؟ <sup>8</sup>كَيْفَ نَسْمَعُ تَحْنُ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ <sup>9</sup>قَرِيبُونَ وَمَدَارِبُونَ وَعِيلَامِيُّونَ وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النُّهْرَيْنِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَيُونِسَ وَأَسِيَّا <sup>10</sup>وَقَرِيبِيَّةَ وَبَمْفِيلِيَّةَ وَمِصْرَ وَتَوَاجِي لِيَبْيَّةَ، الَّتِي تَحُو الْقَبْرَوَانَ، وَالرُّومَانِيَّونَ الْمُسْتَوْطِنُونَ، يَهُودٌ وَذُخْلَاءُ، <sup>11</sup>كِرِيبِّيُونَ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلِسِنَتِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ. <sup>12</sup>فَتَحَبَّرَ الْجَمِيعُ وَارْتَابُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟ <sup>13</sup>وَكَانَ آخَرُونَ يَسْتَهْزِئُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُمْ قَدْ امْتَلَأُوا سُلَاقَةً.

### عِظَةُ الرَّسُولِ بَطْرُسَ فِي يَوْمِ الْخَمْسِينَ

<sup>14</sup>فَوَقَفَ بَطْرُسُ مَعَ الْأَخْدَ عَشَرَ وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ، لَيْكُنْ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَضْعُوا إِلَى كَلَامِي. <sup>15</sup>لَأنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سُكَارَى كَمَا أَنْتُمْ تَطَّنُونَ، لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ مِنَ النَّهَارِ، <sup>16</sup>بَلْ هَذَا مَا قَبْلَ يَهُوئِيلَ النَّبِيِّ: <sup>17</sup>يَقُولُ اللَّهُ: وَيَكُونُ فِي الْآيَامِ الْآخِرَةِ أَنِّي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ فَيَسَبِّحُوكُمْ وَتَتَذَكَّرُونَ وَتَرَى شَبَابَكُمْ رُؤًى وَتَحْلُمُ شُيُوكُمْ أَحْلَامًا، <sup>18</sup>وَعَلَى عِيْبِي أَيْضًا وَإِمَائِي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ الْآيَامِ فَيَسَبِّحُونَ، <sup>19</sup>وَأَعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ مِنْ قُوَّةٍ وَأَيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلٍ، دَمًا وَتَارًا وَنَخَارَ دُخَانٍ. <sup>20</sup>تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظُلْمَةٍ وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الشَّهِيرِ. <sup>21</sup>وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ. <sup>22</sup>أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا هَذِهِ الْأَقْوَالَ: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ، رَجُلٌ قَدْ تَبَرَّهَنْ لَكُمْ مِنْ قِتْلِ اللَّهِ بِقَوَّاتٍ وَعَجَائِبٍ وَأَيَاتٍ صَنَعَهَا اللَّهُ بِيَدِهِ فِي وَسْطِكُمْ كَمَا أَنْتُمْ

<sup>1</sup>And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. <sup>2</sup>And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. <sup>3</sup>And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. <sup>4</sup>And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. <sup>5</sup>And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. <sup>6</sup>Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. <sup>7</sup>And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans? <sup>8</sup>And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? <sup>9</sup>Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, <sup>10</sup>Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, <sup>11</sup>Crete and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. <sup>12</sup>And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? <sup>13</sup>Others mocking said, These men are full of new wine. <sup>14</sup>But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: <sup>15</sup>For these are not drunken, as ye suppose, seeing it

أَيْضاً تَعْلَمُونَ،<sup>23</sup> هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلِّماً بِمَشُورَةِ اللَّهِ الْمَحْنُومَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ وَأَيْدِي أَنْتَمَ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ،<sup>24</sup> الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ تَاقِصاً أَوْجَاعَ الْمَوْتِ إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّناً أَنْ يُمْسِكَ مِنْهُ.<sup>25</sup> لَأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: "كُنْتُ أَرَى الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ أَنَّهُ عَنْ يَمِينِي لِكَيْ لَا أَتَزَعَّرَ."<sup>26</sup> لِذَلِكَ سَرَّ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي حَتَّى جَسَدِي أَيْضاً سَيَسْكُنُ عَلَى رَجَاءٍ،<sup>27</sup> لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي الْهَاوِيَةِ وَلَا تَدْعَ قُدُّوسَكَ يَرَى قَسَاداً.<sup>28</sup> عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمْلَأَنِي سُوروراً مَعَ وَجْهِكَ".<sup>29</sup> أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، يَسُوعُ أَنْ يُقَالَ لَكُمْ جِهَاراً عَنْ رَئِيسِ الْآبَاءِ، دَاوُدَ، إِنَّهُ مَاتَ وَدُفِنَ وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ.<sup>30</sup> فَإِذْ كَانَ تَبِيّاً وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ خَلَفَ لَهُ بِقَسَمِ أَنَّهُ مِنْ تَمَرَةٍ ضَلِيهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ لِيُجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ،<sup>31</sup> سَبَقَ قَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ أَنَّهُ لَمْ تَتْرَكَ نَفْسَهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَلَا رَأَى جَسَدَهُ قَسَاداً.<sup>32</sup> فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ وَنَحْنُ جَمِيعاً شُهُودٌ لِذَلِكَ.<sup>33</sup> وَإِذْ ارْتَفَعَ يَمِينِ اللَّهِ وَأَخَذَ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآبِ سَكَتَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.<sup>34</sup> لَأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: "قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَصْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ".<sup>35</sup> فَلْيَعْلَمَ يَقِيناً جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا، الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبّاً وَمَسِيحاً.

### كنيسة المسيح الأولى

<sup>37</sup> فَلَمَّا سَمِعُوا نُحْسُوا فِي قُلُوبِهِمْ وَقَالُوا لِبُطْرُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ: مَاذَا تَصْنَعُ، أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ؟<sup>38</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَطْرُسُ: تَوُبُوا وَلْيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لَعُفْرَانِ الْخَطَايَا فَتَقْبَلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. لَأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَوْلَادِكُمْ وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلٌّ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ إِلَهُناً.<sup>40</sup> وَأَقْوَالِي آخَرُ كَثِيرَةٌ كَانَ يَشْهَدُ لَهُمْ وَيَعْطُهُمْ قَائِلاً: اخْلُصُوا مِنْ هَذَا الْجِيلِ الْمُلْتَوِي.<sup>41</sup> فَقَبِلُوا كَلَامَهُ بِفَرَحٍ وَاعْتَمَدُوا وَانْصَمَّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلَاثَةِ آلافٍ نَفْسٍ.<sup>42</sup> وَكَانُوا يُوَاطِنُونَ عَلَى تَعْلِيمِ الرُّسُلِ وَالسَّرَكَةِ وَكَسْرِ الْخُبْزِ وَالصَّلَاةِ.<sup>43</sup> وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ، وَكَانَتْ عَجَائِبُ وَآيَاتُ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ.<sup>44</sup> وَجَمِيعُ الَّذِينَ آمَنُوا كَانُوا مَعاً وَكَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكاً.<sup>45</sup> وَالْأَمْلاكُ وَالْمُقْتَنَاتُ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَقْسِمُونَهَا بَيْنَ الْجَمِيعِ، كَمَا يَكُونُ لِكُلِّ وَاحِدٍ

is but the third hour of the day.<sup>16</sup> But this is that which was spoken by the prophet Joel;<sup>17</sup> And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:<sup>18</sup> And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy.<sup>19</sup> And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:<sup>20</sup> The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:<sup>21</sup> And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.<sup>22</sup> Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:<sup>23</sup> Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:<sup>24</sup> Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.<sup>25</sup> For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:<sup>26</sup> Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:<sup>27</sup> Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.<sup>28</sup> Thou hast made known to me

أَحْتَاجُ. <sup>46</sup>وَكَاثُوا كُلَّ يَوْمٍ يُوَاطُّونَ فِي الْهَيْكَلِ بِنَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ، وَإِذْ هُمْ يَكْسِرُونَ الْخُبْزَ فِي الْبُيُوتِ كَانُوا  
يَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ بِإِثْنَاهَا وَيَسَاطَةِ قَلْبٍ <sup>47</sup>مُسَبِّحِينَ اللَّهَ  
وَلَهُمْ نِعْمَةٌ لَدَى جَمِيعِ الشَّعْبِ. وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ  
يَضُمُّ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ.

the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.<sup>29</sup> Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.<sup>30</sup> Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;<sup>31</sup> He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.<sup>32</sup> This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.<sup>33</sup> Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.<sup>34</sup> For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,<sup>35</sup> Until I make thy foes thy footstool.<sup>36</sup> Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.<sup>37</sup> Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?<sup>38</sup> Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.<sup>39</sup> For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.<sup>40</sup> And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward

## Acts 2

generation.<sup>41</sup> Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.<sup>42</sup> And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.<sup>43</sup> And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.<sup>44</sup> And all that believed were together, and had all things common;<sup>45</sup> And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.<sup>46</sup> And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,<sup>47</sup> Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.